

Eschine : *Contre Ctésiphon* 215 216

Démosthène ne recule devant rien !

Πυνθάνομαι γὰρ λέξειν Δημοσθένην ὡς ἡ πόλις ὑπ' αὐτοῦ μὲν ὠφέληται πολλά, ὑπ' ἐμοῦ δὲ καταβέβλαπται, καὶ τὸν Φίλιππον καὶ τὸν Ἀλέξανδρον καὶ τὰς ἀπὸ τούτων αἰτίας ἀνοίσειν ἐπ' ἐμέ. Οὕτω γὰρ ἔστιν ὡς ἔοικε δεινὸς δημιουργὸς λόγων ὥστε οὐκ ἀποχρηῆ αὐτῷ εἶ τι πεπολίτευμαι παρ' ὑμῖν ἐγώ, ἢ εἶ τινὰς δημηγορίας εἴρηκα, τούτων κατηγορεῖν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἡσυχίαν αὐτὴν τοῦ βίου διαβάλλει καὶ τῆς σιωπῆς μου κατηγορεῖ, ἵνα μηδεὶς αὐτῷ τόπος ἀσυκοφάντητος παραλείπηται, καὶ τὰς ἐν τοῖς γυμνασίοις μετὰ τῶν νεωτέρων μου διατριβὰς καταμύμφεται, καὶ κατὰ τῆσδε τῆς κρίσεως εὐθύς ἀρχόμενος τοῦ λόγου φέρει τινὰ αἰτίαν, λέγων ὡς ἐγὼ τὴν γραφὴν οὐχ ὑπὲρ τῆς πόλεως ἐγραψάμην, ἀλλ' ἐνδεικνύμενος Ἀλεξάνδρῳ διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἔχθραν.

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

πυνθάνομαι : s'informer, apprendre, entendre dire

γὰρ : car, en effet

ὡς : que (derrière un verbe déclaratif)

πόλις, εως (ἡ) : la cité

ὑπό +G : par

ὠφελέω, ῶ : être aidé, tirer profit de

πολλά : (neutre adverbial) beaucoup

καταβλάπτω : nuire à (tr), léser

ἀπό + G : au sujet de

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, l'accusation

ἀνα-φέρω (f οἴσω) ἐπί + acc : imputer à, rejeter sur

οὕτω ... ὥστε : si ... que ... (consécutif)

ὡς ἔοικε : à ce qu'il semble, comme il est naturel

δεινός, ἡ, ὄν : habile, terrible

δημιουργός, οῦ (ὁ) : artisan

ἀπόχρη + datif : il suffit à

πολιτεύομαι : administrer (l'état), faire un acte politique

παρά+ datif : auprès de, chez

δημηγορία, ας (ἡ) : la harangue politique, le discours

κατηγορέω, ῶ ; accuser, incriminer de + génitif

ἡσυχία, ας (ἡ) : tranquillité, paix, loisir, retraite

βίος, ου (ὁ) : la vie

διαβάλλω : calomnier, s'en prendre à

σιωπή, ῆς (ἡ) : le silence

ἵνα : afin que

μηδεὶς, μίας, ἐν : aucun; personne

τόπος, ου (ὁ) : endroit, motif, occasion, point (d'un discours)

ἀσυκοφάντητος, ος, ον : non dénoncé, non calomnié

παραλείπω : laisser, passer sous silence, négliger

γυμνασίον, ου (τό) : le gymnase

μετά + génitif : avec

διατριβή, ῆς (ἡ) : occupation, amusement, conversation, temps perdu

καταμύφομαι : blâmer

κατά + génitif : sur, dans, en vue de, à l'égard de, contre

κρίσις, εως (ἡ) : jugement, choix, débat, crise

εὐθύς : aussitôt (avec participe : dès que...)

ἄρχω + génitif : commencer, commander

φέρω : porter

ὑπέρ + génitif : pour, dans l'intérêt de

γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice

ἐνδείκνυμαι : se vanter auprès de, se faire bien voir de + datif

διά + accusatif : à cause de

πρός + acc : contre

ἔχθρα, ας (ῆ) : la haine

Vocabulaire alphabétique :

αἰτία, ας (ῆ) : la cause, l'accusation

ἀνα-φέρω (f οἴσω) ἐπί + acc : imputer à, rejeter sur

ἀπό + G : au sujet de

ἀπόχρη + datif : il suffit à

ἄρχω + génitif : commencer, commander

ἀσυκοφάντητος,ος ,ον : non dénoncé, non calomnié

βίος, ου (ὀ) : la vie

γάρ : car, en effet

γράφομαι τὴν γραφήν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice

γυμνασίον, ου (τό) : le gymnase

δεινός, ῆ, ὄν : habile, terrible

δημηγορία, ας (ῆ) : la harangue politique, le discours

δημιουργός, οῦ (ὀ) : artisan

διά + accusatif : à cause de

διαβάλλω : calomnier, s'en prendre à

διατριβή, ῆς (ῆ) : occupation, amusement, conversation, temps perdu

ἐνδείκνυμαι : se vanter auprès de, se faire bien voir de + datif

εὐθύς : aussitôt (avec participe : dès que...)

ἔχθρα, ας (ῆ) : la haine

ἡσυχία, ας (ῆ) : tranquillité, paix, loisir, retraite

ἵνα : afin que

κατά + génitif : sur, dans, en vue de, à l'égard de, contre

καταβλάπτω : nuire à (tr), léser

καταμέμφομαι : blâmer

κατηγορέω, ῶ ; accuser, incriminer de + génitif

κρίσις, εως (ῆ) : jugement, choix, débat, crise

μετά + génitif : avec

μηδείς, μία, ἐν : aucun; personne

οὕτω ... ὥστε : si ... que ... (consécutif)

παρά + datif : auprès de, chez

παραλείπω : laisser, passer sous silence, négliger

πόλις, εως (ῆ) : la cité

πολιτεύομαι : administrer (l'état), faire un acte politique

πολλά : (neutre adverbial) beaucoup

πρός + acc : contre

πυνθάνομαι : s'informer, apprendre, entendre dire

σιωπή, ῆς (ῆ) : le silence

τόπος, ου (ὀ) : endroit, motif, occasion, point (d'un discours)

ὑπέρ + génitif : pour, dans l'intérêt de

ὑπό + G : par

φέρω : porter

ὥς : que (derrière un verbe déclaratif)

ὥς ἔοικε : à ce qu'il semble, comme il est naturel

ὠφελέω, ῶ : être aidé, tirer profit de

Vocabulaire par ordre de fréquence :**Fréquence 1 :**

αἰτία, ας (ή) : la cause, l'accusation
ἀπό + G : au sujet de
ἄρχω + génitif : commencer, commander
βίος, ου (ό) : la vie
γάρ : car, en effet
γράφομαι τὴν γραφὴν : j'intente une action judiciaire, j'attaque en justice
δεινός, ή, όν : habile, terrible
διά + accusatif : à cause de
εὐθύς : aussitôt (avec participe : dès que...)
ἵνα : afin que
κατά + génitif : sur, dans, en vue de, à l'égard de, contre
κατηγορέω, ῶ ; accuser, incriminer de + génitif
μετά + génitif : avec
μηδείς, μία, έν : aucun; personne
οὕτω ... ὥστε : si ... que ... (consécutif)
παρά+ datif : auprès de, chez
πόλις, εως (ή) : la cité
πολλά : (neutre adverbial) beaucoup
πρός + acc : contre
πυνθάνομαι : s'informer, apprendre, entendre dire
ὑπέρ + génitif : pour, dans l'intérêt de
ὑπό +G : par
φέρω : porter
ὥς : que (derrière un verbe déclaratif)
ὥς ἔοικε : à ce qu'il semble, comme il est naturel

Fréquence 2 :

διαβάλλω : calomnier, s'en prendre à
ἔχθρα, ας (ή) : la haine
ἡσυχία, ας (ή) : tranquillité, paix, loisir, retraite
κρίσις, εως (ή) : jugement, choix, débat, crise
παρалаίπω : laisser, passer sous silence, négliger
πολιτεύομαι : administrer (l'état), faire un acte politique
τόπος, ου (ό) : endroit, motif, occasion, point (d'un discours)

Fréquence 3 :

ἐνδείκνυμαι : se vanter auprès de, se faire bien voir de + datif

Fréquence 4 :

ἀνα-φέρω (f *οἶσω*) *ἐπί* + acc : imputer à, rejeter sur
διατριβή, ής (ή) : occupation, amusement, conversation, temps perdu

Ne pas apprendre :

ἀσυκοφάντητος, ος, ον : non dénoncé, non calomnié
ἀπόχρη + datif : il suffit à
γυμνασίον, ου (τό) : le gymnase
δημηγορία, ας (ή) : la harangue politique, le discours
δημιουργός, οῦ (ό) : artisan
καταβλάπτω : nuire à (tr), léser
καταμέμφομαι : blâmer
σιωπή, ής (ή) : le silence
ὠφελέω, ῶ : être aidé, tirer profit de

Traduction au plus près du texte :

En effet j'apprends que Démosthène dira que la cité a souvent reçu de l'aide de lui, tandis qu'elle a reçu des dommages de moi, et qu'il m'imputera Philippe, Alexandre, et les accusations à leur sujet. Car, à ce qu'il semble, il est un artisan de discours si habiles qu'il ne lui suffit pas, si moi j'ai fait de la politique auprès de vous, ou si j'ai prononcé quelques discours politiques, de m'en accuser, mais qu'il dénigre aussi les loisirs mêmes de mon existence, et m'accuse de mon silence, afin qu'aucun point de discours, pour lui, ne soit laissé sans calomnie, et il cloue au pilori mes occupations dans les gymnases avec les jeunes gens, et, dans ce débat, dès qu'il commence son discours, il porte une accusation, en prétendant que moi j'ai intenté cette action judiciaire non dans l'intérêt de la cité, mais en me faisant bien voir d'Alexandre, à cause de sa haine pour lui.